

(No. 10.) Friedens-Traktat mit Frankreich. Vom 9ten Juli 1807.

(Der Traktat vom 30sten Mai 1814. Gesefhsammlung 1814. pagina 135.)

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté l'Empereur des Français, Roi d'Italie, Protecteur de la Confédération du Rhin étant animés d'un égal désir de mettre fin aux calamités de la guerre, ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

S. M. le Roi de Prusse, Monsieur le Feldmaréchal Comte de Kalckreuth, Chevalier des ordres de l'aigle noir et de l'aigle rouge de Prusse, et Mr. le Comte de Goltz, Son Conseiller privé et Envoyé extraordinaire, et Plénipo-

Se. Majestät der König von Preußen und Se. Mejestät der Kaiser der Franzosen, König von Italien, Protektor des Rheinbundes, beide von gleichem Verlangen beseelt, den Uebeln des Krieges ein Ende zu machen, haben zu diesem Behuf zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Se. Majestät der König von Preußen, den Herrn Feldmarschall Grafen von Kalckreuth, Ritter des schwarzen und rothen Adlerordens, und den Herrn Grafen von Goltz, Königlichen Geheimen Rath, außerordentlichen Gesandten, auch be-

tentiaire près S. M. l'Empereur de toutes les Russies, Chevalier de l'ordre de l'aigle rouge de Prusse; et S. M. l'Empereur de France Roi d'Italie, Protecteur de la Confédération du Rhin Mr. Charles Maurice Talleyrand Prince de Bénévent; Son Grand Chambeilan et Ministre des relations extérieures, Grand-Cordon de la Légion d'honneur, Chevalier des ordres de l'aigle noir, et de l'aigle rouge de Prusse et de l'ordre de St. Hubert.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoir respectifs sont convenus des articles suivants:

ART. I. Il y aura, à compter du jour de l'échange des ratifications du présent Traité, paix et amitié parfaite, entre S. M. le Roi de Prusse et S. M. l'Empereur des Français Roi d'Italie.

ART. II. La partie du Duché de Magdebourg, située à la droite de l'Elbe;

La Marche de Priegnitz, l'Ucker-marck, la moyenne et la nouvelle Marche de Brandebourg, à l'exception du Cottbuser Kreis ou Cercle de Cottbus dans la basse Lusace;

Le Duché de Poméranie;

La haute, la basse et la nouvelle Silésie avec le Comté de Glatz;

La partie du District de la Netze située au Nord de la Chaussée allant de Driesen à Schneidemühl et d'une ligne allant de Schneidemühl à la Vistule par Waldau, en suivant les limites du cercle de Bromberg, la Poméranie, l'île de Nogat, les pays à la

vollmächtigten Minister bei Sr. Majestät dem Kaiser aller Reußen, Ritter des rothen Adlerordens; und Sr. Majestät der Kaiser der Franzosen, König von Italien, Protector des Rheinbundes, den Herrn Karl Moritz Talleyrand, Prinzen von Benevent, Kaiserl. Ober-Kammerherrn, Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Großkreuz der Ehrenlegion, Ritter des Preussischen schwarzen und rothen Adlerordens, und des St. Hubert-Ordens.

Diese sind, nachdem sie ihre respectiven Vollmachten ausgewechselt, über folgende Artikel übereingekommen.

Art. I. Es soll, vom Tage der Auswechslung der Ratifikationen des gegenwärtigen Traktats an, vollkommener Friede und Freundschaft seyn, zwischen Sr. Majestät dem König von Preußen und Sr. Maj. dem Kaiser der Franzosen und Könige von Italien.

Art. 2. Der Theil des Herzogthums Magdeburg, welcher auf dem rechten Ufer der Elbe liegt;

die Priegnitz, die Uckermark, die Mittel- und Neumark Brandenburg, mit Ausschluß des Rottbuser Kreises in der Niederlausitz;

das Herzogthum Pommern; Ober-, Nieder- und Neuschlesien mit der Grafschaft Glatz;

der Theil des Negdistrikts, welcher nordwärts der Straße von Driesen nach Schneidemühl gelegen, imgleichen einer Linie, die von Schneidemühl über Waldau längs der Grenze des Bromberger Kreises zur Weichsel führt;

Pommereellen;

die Insel der Nogat;

droite du Nogat et de la Vistule, à l'Ouest de la vieille Prusse et au Nord du cercle de Culm, l'Ermeland et enfin le royaume de Prusse, tel qu'il étoit au 1.<sup>er</sup> Janvier mil sept cent soixante douze, seront restitués à S. M. le Roi de Prusse avec les places de Spandau, Stettin, Cüstrin, Glogau, Breslau, Schweidnitz, Neisse, Brieg, Cosel et Glatz et généralement toutes les places, citadelles, châteaux et forts des pays ci-dessus denommés, dans l'état où les-dites places, citadelles, châteaux et forts se trouvent maintenant.

La ville et citadelle de Graudentz avec les villages de Neudorff, Parschken et Swierkorzy, seront aussi restitués à S. M. le Roi de Prusse.

ART. III. S. M. le Roi de Prusse reconnaît S. M. le Roi des deux Siciles, Joseph Napoleon et S. M. le Roi de Hollande, Louis Napoleon.

ART. IV. S. M. le Roi de Prusse reconnaît pareillement la confédération du Rhin, l'état actuel de possession de chacun des souverains qui la composent et les titres donnés à plusieurs d'entr'eux, soit par l'acte de confédération, soit par les traités d'accession subséquents.

Promet Sa dite Majesté de reconnaître les Souverains qui deviendront ultérieurement membres de la-dite Confédération en la qualité qui leur sera donnée par les actes qui les y feront entrer.

ART. V. Le présent Traité de paix

das Land auf dem rechten Ufer der Nogat und der Weichsel im Westen von Altpreußen und im Norden des Kulmischen Kreises;

Ermeland und endlich

das Königreich Preußen, so wie es den 1sten Januar 1772. war, sollen Sr. Majestät dem Könige von Preußen restituirt werden, mit den Plätzen Spandau, Stettin, Küstrin, Glogau, Breslau, Schweidnitz, Neisse, Brieg, Kosel und Glatz, und überhaupt alle Plätze, Zitadellen, Schlösser und Forts der oben benannten Länder, in dem Zustande, worin die benannten Plätze, Zitadellen, Schlösser und Forts sich gegenwärtig befinden.

Die Stadt und Vestung Graudentz, mit den Dörfern Neudorf, Parschken und Schwierkorzy, sollen gleichfalls Sr. Majestät dem Könige von Preußen restituirt werden.

Art. 3. Se. Majestät der König von Preußen erkennt an, den König beider Sicilien, Joseph Napoleon, und Se. Maj. den König von Holland, Louis Napoleon.

Art. 4. Se. Maj. der König von Preußen erkennt ebenfalls den Rheinbund an, den dormaligen Besitzstand eines jeden der Souveraine, die solchen ausmachen, und die Titel, die mehrere derselben, sey es durch die Konföderationsakte, oder durch die nachmalige Beitrittsverträge, erhalten haben.

Gedachte Se. Majestät verspricht, diejenigen Souveraine, welche weiterhin Mitglieder der obbenannten Konföderation werden sollten, in der Qualität, welche ihnen durch die Eintritts-Acten ertheilt werden wird, anzuerkennen.

Art. 5. Der gegenwärtige Friedens-

et d'amitié est déclaré commun à S. M. le Roi des deux Siciles Joseph Napoleon, à S. M. le Roi de Hollande et aux Souverains confédérés du Rhin, alliés de S. M. l'Empereur Napoleon.

ART. VI. S. M. le Roi de Prusse reconnaît pareillement S. A. I. le Prince Jérôme Napoleon, comme Roi de Westphalie.

ART. VII. S. M. le Roi de Prusse cède en toute propriété et souveraineté aux Rois, Grand-Ducs, Ducs ou Princes, qui seront désignés par S. M. l'Empereur des Français Roi d'Italie tous les Duchés, Marquisats, Principautés, Comtés, Seigneuries et généralement tous les territoires ou partie de territoires quelconques, ainsi que tous les domaines ou biens fonds de toute nature que Sa dite Majesté le Roi de Prusse possédait à quelque titre que ce fut, entre le Rhin et l'Elbe, au commencement de la guerre présente.

ART. VIII. Le Royaume de Westphalie sera composé de provinces cédées par S. M. le Roi de Prusse et d'autres États actuellement possédés par S. M. l'Empereur Napoleon.

ART. IX. La disposition qui sera faite par S. M. l'Empereur Napoleon des pais désignés dans les deux Articles précédens et l'état de possession en résultant pour les Souverains au profit desquels elle aura été faite, sera reconnue par S. M. le Roi de Prusse de la même manière que si elle était déjà

und Freundschaftstraktat gilt als solcher zugleich für Se. Maj. den König beider Sizilien Joseph Napoleon, für Se. Majestät den König von Holland, und für die Souveraine des Rheinbundes, die Allirte Sr. Maj. des Kaisers Napoleon.

Art. 6. Se. Maj. der König von Preußen erkennt gleichfalls Se. Kaiserl. Hoheit den Prinzen Hieronymus Napoleon als König von Westphalen an.

Art. 7. Se. Maj. der König von Preußen tritt ab, mit völliger Proprietät und Souverainität, an die Könige, Großherzoge, Herzoge, oder Fürsten, welche Se. Maj. der Kaiser der Franzosen und König von Italien bestimmen wird, alle Herzogthümer, Markgrasthümer, Fürstenthümer, Grafschaften, Herrschaften, und ebenmäßig alle Territorien und Theile von Territorien, von welcher Art sie seyn mögen, wie auch alle Domainen und Grundstücke jeder Art, welche Se. Majestät der König von Preußen unter irgend einem Titel zwischen dem Rhein und der Elbe zu Anfang des gegenwärtigen Krieges besessen hat.

Art. 8. Das Königreich Westphalen soll aus den Provinzen bestehen, welche Se. Maj. der König von Preußen abgetreten, und aus andern Staaten, welche jetzt im Besiz Sr. Majestät des Kaisers Napoleon sind.

Art. 9. Die Einrichtung, welche Se. Maj. der Kaiser Napoleon mit den in den vorhergehenden Artikeln bemerkten Ländern treffen wird, und der Besitzstand, welcher daraus für die Souveraine entsteht, zu deren Vortheil jenes geschehen wird, wird von Sr. Majestät dem Könige von Preußen eben so anerkannt werden,

effectuée et contenue au présent Traité.

ART. X. S. M. le Roi de Prusse, pour Lui, ses héritiers et successeurs renonce à tout droit actuel ou éventuel qu'il pourrait avoir ou prétendre :

1) Sur tous les territoires sans exception situés entre le Rhin et l'Elbe et autres que ceux désignés en l'article septième.

2) Sur celles des possessions de S. M. le Roi de Saxe et de la Maison d'Anhalt, qui se trouvent à la droite de l'Elbe.

Réciproquement tout droit actuel ou éventuel et toute prétention des États compris entre l'Elbe et le Rhin, sur les possessions de S. M. le Roi de Prusse, telles qu'elles seront en conséquence du présent Traité, sont et demeureront éteints à perpétuité.

ART. XI. Tous pactes, conventions ou Traités d'alliance patents ou secrets qui auraient pu être conclus, entre la Prusse et aucun des États situés à la gauche de l'Elbe et que la guerre présente n'aurait point rompus, demeureront sans effet et seront réputés nuls et non venus.

ART. XII. S. M. le Roi de Prusse cède en toute propriété et souveraineté à S. M. le Roi de Saxe, le Cottbuser Kreis ou cercle de Cottbus dans la basse Lusace.

ART. XIII. S. M. le Roi de Prusse renonce à perpétuité à la possession de toutes les provinces qui ayant ap-

als ob solche schon ausgeführt und im gegenwärtigen Traktat enthalten wäre.

Art. 10. Se. Majestät der König von Preußen entsagen für Sich und Ihre Erben und Nachfolger jedem jetzigen und künftigen Ansprüche, den Sie machen könnten:

1) auf alle Territorien, ohne Ausnahme, welche zwischen dem Rhein und der Elbe liegen, und auf sonstige abgetretene Gebiete außer den im 7ten Artikel bezeichneten.

2) Auf diejenigen Besitzungen Sr. Majestät des Königs von Sachsen und des Hauses Anhalt, welche sich auf dem rechten Elb-Ufer befinden.

Gegenseitig sind und bleiben alle jetzigen und künftigen Ansprüche der zwischen der Elbe und dem Rhein gelegenen Staaten auf die Besitzungen Sr. Majestät des Königs von Preußen, so wie diese dem gegenwärtigen Traktat zufolge seyn werden, für immer erloschen.

Art. 11. Alle Verträge, Conventionen, Allianztraktate, bekannte oder geheime, welche zwischen Preußen und irgend einander auf dem linken Elb-Ufer gelegenen Staaten abgeschlossen, und durch den jetzigen Krieg nicht aufgelöst seyn möchten, werden ohne Wirkung bleiben, und als nichtig und ungeschehen angesehen werden.

Art. 12. Se. Majestät der König von Preußen tritt, mit aller Proprietät und Souverainität, an Se. Majestät den König von Sachsen den Cottbuser Kreis in der Niederlausitz ab.

Art. 13. Se. Majestät der König von Preußen entsagt auf immer dem Besitze aller derjenigen Provinzen, welche vor-

mals

partenu, au Royaume de Pologne, ont postérieurement au premier Janvier 1772., passé à diverses époques sous la domination de la Prusse à l'exception de l'Ermeland et des pais situés à l'Ouest de la vieille Prusse à l'Est de la Poméranie et de la nouvelle Marche, au Nord du cercle de Culm, d'une ligne allant de la Vistule à Schneidemühl par Waldau, en suivant les limites du cercle de Bromberg et de la chaussée allant de Schneidemühl à Driesen, lesquels avec la ville et citadelle de Graudenz et les villages de Neudorff, Parschken et Swierkorzy, continueront d'être possédés en toute propriété et souveraineté par S. M. le Roi de Prusse.

ART. XIV. S. M. le Roi de Prusse renonce pareillement à perpétuité à la possession de la ville de Danzig.

ART. XV. Les provinces auxquelles S. M. le Roi de Prusse renonce par l'Art. 13. ci-dessus, seront (à l'exception du territoire spécifié en l'Art. 18. ci-après) possédés en toute propriété et souveraineté par S. M. le Roi de Saxe sous le titre de Duché de Varsovie et régies par des constitutions qui en assurant les libertés et les privilèges des peuples de ce Duché, se concilient avec la tranquillité des États voisins.

ART. XVI. Pour les communications entre le Royaume de Saxe et le Duché de Varsovie S. M. le Roi de Saxe aura le libre usage d'une route militaire à travers les États de S. M. le

maß zu Polen gehörten, und nach dem 1sten Januar 1772. in verschiedenen Epochen unter die Herrschaft von Preußen kamen, mit Ausnahme des Ermelandes, und der Länder, welche im Westen des alten Preußens östlich von Pommern und der Neumark, und nordwärts sowohl des Kulmer Kreises als der Linie liegen, welche von der Weichsel nach Schneidemühl durch Waldau längs der Grenzen des Bromberger Kreises und der Straße von Schneidemühl nach Driesen geht. Diese Länder, nebst der Stadt und Vestung Graudenz und den Dörfern Neudorf, Parschken und Schwierkorzy, sollen ferner mit aller Proprietät und Souverainität von Sr. Majestät dem Könige von Preußen besessen werden.

Art. 14. Se. Majestät der König von Preußen entsagt ebenmäßig auf immer dem Besitze der Stadt Danzig.

Art. 15. Die Provinzen, auf welche Se. Maj. der König von Preußen, durch obigen 13. Art. Verzicht thut, sollen (mit Ausnahme des Territoriums, welches im Art. 18. weiter unten angegeben ist) mit aller Proprietät und Souverainität, von Sr. Maj. dem Könige von Sachsen, unter dem Titel des Herzogthums Warschau, besessen, und durch Konstitutionen regiert werden, die, indem sie die Freiheiten und Privilegien der Völker dieses Herzogthums sicher stellen, zugleich verträglich mit der Ruhe der benachbarten Staaten sind.

Art. 16. Zur Kommunikation zwischen dem Königreiche Sachsen und dem Herzogthum Warschau soll Se. Maj. der König von Sachsen den freien Gebrauch einer Militärstraße durch die Staaten Sr. Majestät

Roi de Prusse. La dite route, le nombre de troupes qui pourront y passer à la fois et les lieux d'étapes seront déterminés par une convention spéciale faite entre Leurs dites Majestés sous la médiation de la France.

ART. XVII. La navigation par la rivière de la Netze et le canal de Bromberg, depuis Driesen jusqu'à la Vistule et réciproquement, sera libre et franche de tout péage.

ART. XVIII. Afin d'établir, autant qu'il est possible, des limites naturelles entre la Russie et le Duché de Varsovie, le territoire circonscrit par la partie des frontières russes actuelles qui s'étend depuis le Bug jusqu'à l'embouchure de la Losossna et par une ligne partant de la dite embouchure et suivant le Thalweg de cette rivière, le Thalweg de la Bobra, jusqu'à son embouchure, le Thalweg de la Narew depuis le point susdit jusqu'à Surasz de la Lisa jusqu'à sa source près le village de Mien, de l'affluent de la Nurzeck prenant sa source près le même village jusqu'à son embouchure au-dessus de Nurr et enfin le Thalweg du Bug en le remontant jusqu'aux frontières russes actuelles, sera réuni à perpétuité à l'empire de Russie.

ART. XIX. La ville de Danzig avec un territoire de deux lieues de rayon autour de son enceinte, sera rétablie dans son indépendance; sous la protection, de S. M. le Roi de Prusse et de S. M. le Roi de Saxe et gouvernée

festât des Königs von Preußen erhalten. Besagte Straße, die Anzahl der Truppen, welche auf einmal durchziehen können, und die Ruheplätze werden durch eine zwischen obbenannten Majestäten, unter Frankreichs Vermittelung, besonders abgeschlossene Konvention bestimmt werden.

Art. 17. Die Schifffahrt auf der Netze und dem Bromberger Kanal, von Driesen bis zur Weichsel, bleibt gegenseitig offen und frei von allen Abgaben.

Art. 18. Um, so viel als möglich, natürliche Grenzen zwischen Rußland und dem Herzogthum Warschau festzusetzen, soll auf immer mit dem russischen Reiché das durch den Theil der gegenwärtigen russischen Grenzen umzogene Gebiet vereinigt werden, welches sich von dem Bug bis zur Mündung der Lossofna erstreckt, nach einer Linie, die von der gedachten Mündung ausgeht, dem Thalweg dieses Flusses folgt, dem Thalweg der Bobra bis zu seiner Mündung, und dem Thalweg der Narew, von dem gedachten Punkt bis Surasz, weiter von der Lissa bis zu ihrer Quelle bei dem Dorfe Mien, von der Vereinigung der Nurzeck, die bei demselben Dorfe entspringt, längs der Nurzeck bis zu deren Mündung oberhalb Nurr, und endlich nach dem Thalweg aufwärts bis zu den gegenwärtigen russischen Grenzen.

Art. 19. Die Stadt Danzig, mit einem Territorium von zwei Stunden ringsum, soll in ihrer Unabhängigkeit wieder hergestellt, und unter dem Schuß Sr. Maj. des Königs von Preußen und Sr. Maj. des Königs von Sachsen, nach den Ge-  
setzen

par les loix qui la régissaient à l'époque où elle cessa de se gouverner elle-même.

ART. XX. S. M. le Roi de Prusse, S. M. le Roi de Saxe, ni la ville de Danzig ne pourront empêcher par aucune prohibition, ni entraver par l'établissement d'aucun péage, droit ou impôt de quelque nature qu'il puisse être, la navigation de la Vistule.

ART. XXI. La ville, port et territoire de Danzig seront fermés pendant la durée de la présente guerre maritime au commerce et à la navigation des Anglais.

ART. XXII. Aucun individu de quelque classe et condition qu'il soit, ayant son domicile ou de propriétés dans les provinces, ayant appartenu au royaume de Pologne, et que S. M. le Roi de Prusse doit continuer de posséder, ne pourra, non plus qu'aucun individu domicilié soit dans le Duché de Varsovie, soit dans le territoire qui doit être réuni à l'empire de Russie, mais ayant en Prusse des biens fonds, rentes, pensions ou revenus de quelque nature qu'ils soient, être frappé dans sa personne, dans ses biens, rentes, pensions et revenus de tout genre, dans son rang et ses dignités, ni poursuivi, ni recherché en aucune façon quelque pour aucune partie qu'il ait pu politiquement ou militairement prendre aux évènements de la guerre présente.

ART. XXIII. Pareillement aucun individu né, demeurant, ou propriétaire dans le pays ayant appartenu à la

seken regiert werden, die sie zu der Zeit hatte, als sie aufhörte, sich selbst zu regieren.

Art. 20. Weder Se. Majestät der König von Preußen, noch Se. Maj. der König von Sachsen, noch die Stadt Danzig, können die Schiffahrt auf der Weichsel durch irgend ein Verbot hindern, noch solche durch Einführung eines Zolls, Rechts, oder einer Abgabe, von welcher Art sie auch immer seyn möge, erschweren.

Art. 21. Die Stadt, der Hafen und das Territorium von Danzig sollen, so lange der jetzige Seekrieg dauert, dem Handel und der Schiffahrt der Engländer verschlossen seyn.

Art. 22. Kein Individuum, von welcher Klasse und welchem Stande es immer sey, welches seinen Wohnort und sein Eigenthum in den Provinzen hat, die ehemals zum Königreich Polen gehörten, Se. Majestät der König von Preußen aber ferner noch besitzen, soll so wenig als ein solches Individuum, welches entweder in dem Herzogthum Warschau oder in dem mit Rußland zur Vereinigung kommenden Gebiete wohnt, im Preussischen aber liegende Gründe, Renten, Pensionen oder sonst Einkünfte von irgend einer Art hat, in seiner Person, seinen Gütern, Renten, Pensionen und Einkünften jeder Art, in seinem Range, seinen Würden beeinträchtigt, verfolgt oder belangt werden wegen des Antheils, den es politisch oder militairisch an den Ereignissen des gegenwärtigen Krieges genommen hat.

Art. 23. Ebenmäßig soll kein Individuum, welches geboren, wohnhaft oder Eigenthümer in den Ländern ist, die vor dem

Prusse antérieurement au 1<sup>er</sup> Janvier 1772. et qui doivent être restitués à S. M. le Roi de Prusse aux termes de l'Art. 2. ci-dessus, et notamment aucun individu soit de la garde bourgeoise de Berlin, soit de la gendarmerie, lesquels ont prises armes pour le maintien de la tranquillité publique, ne pourra être frappé dans sa personne, dans ses biens, rentes, pensions et revenus de tout genre dans son rang et son grade, ni poursuivi, ni recherché, en aucune façon quelconque, pour aucune part qu'il ait prise ou pû prendre, de quelque manière que ce soit aux événemens de la guerre présente.

ART. XXIV. Les engagements, dettes et obligations de toute nature que S. M. le Roi de Prusse a pû avoir, prendre et contracter antérieurement à la présente guerre, comme possesseur des pais, territoires, domaines, biens et révenus que Sa dite Majesté cède ou auxquels elle renonce par le présent Traité seront à la charge des nouveaux possesseurs et par ceux acquittés, sans exception, restriction, ni reserve aucune.

ART. XXV. Les fonds et capitaux appartenants soit à des particuliers soit à des établissemens publics religieux, civils ou militaires des pais que S. M. le Roi de Prusse cède ou aux quels Elle renonce par le présent Traité et qui auraient été placés soit à la banque de Berlin, soit à la caisse de la société maritime, soit de toute autre manière quelconque, dans les États de S. M. le

dem 1sten Januar 1772. zu Preußen gehörten und Sr. Majestät dem Könige von Preußen nach dem Inhalt des vorstehenden 22. Artikels restituirt werden, und besonders kein Individuum weder von der Bürgergarde zu Berlin, noch von der Genésd'armerie, welches zur Behauptung der öffentlichen Ruhe die Waffen geführt, in seiner Person, seinen Gütern, Renten, Pensionen und Einkünften jeder Art, in seinem Range und seinem Grade beeinträchtigt, verfolgt oder belangt werden wegen des Antheils, den es auf irgend eine Art genommen hat, oder zu nehmen gesucht an den Ereignissen des gegenwärtigen Krieges.

Art. 24. Die Verpflichtungen, Schulden und Verbindlichkeiten aller Art, welche Se. Maj. der König von Preußen vor dem gegenwärtigen Kriege, als Besitzer der Länder, Territorien, Domainen, Güter und Revenüen, die Se. Majestät der König von Preußen abtritt, oder auf die Sie durch gegenwärtigen Traktat Verzicht leisten, gehabt, übernommen oder kontrahirt haben möchte, fallen den neuen Besitzern zur Last und werden durch diese erfüllt ohne Ausnahme, Beschränkung, oder irgend einen Vorbehalt.

Art. 25. Die Fonds und Kapitalien, welche entweder Privatpersonen, oder öffentlichen Religions-, Civil- und Militair-Anstalten in den Ländern, welche Se. Majestät der König von Preußen abtritt, oder auf die Sie durch gegenwärtigen Traktat Verzicht thun, angehören, und die entweder bei der Bank zu Berlin, oder bei der Seehandlung, oder auf irgend eine andere Art in den Staaten Sr. Maj.

Roi de Prusse, ne pourront être ni confisqués, ni saisis; mais les propriétaires des dits fonds et capitaux seront libres d'en disposer et continueront d'en jouir ainsi que des intérêts échus ou à échoir, aux termes des contracts ou obligations passés à cet effet. Réciproquement il en sera usé de la même manière pour tous les fonds et capitaux que des sujets, ou des établissemens publics quelconques de la Monarchie Prussienne auraient placés dans les païs que S. M. le Roi de Prusse cède ou aux quels il renonce par le présent Traité.

ART. XXVI. Les Archives contenant les titres de propriété, documents et papiers généralement quelconques relatifs aux païs, territoires, domaines et biens que S. M. le Roi de Prusse cède ou aux quels il renonce par le présent Traité, ainsi que les cartes et plans des villes fortifiées, citadelles, châteaux et forteresses situées dans les dits païs, seront remises par des commissaires de Sa dite Majesté dans le délai de trois mois à compter du jour de l'échange des ratifications, savoir:

- à des commissaires de S. M. l'Empereur Napoleon pour ce qui concerne les païs cédés à la gauche de l'Elbe; et
- à des commissaires de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, de S. M. le Roi de Saxe et de la ville de Danzig, pour ce qui concerne

des Königs von Preußen untergebracht sind, können weder konfisziert, noch kann auf solche Beschlag gelegt werden, vielmehr schalten die Eigenthümer frei über besagte Fonds und Kapitalien, und genießen solche ferner, so wie auch die jetzt oder künftig davon fälligen Zinsen nach dem Inhalt der darüber ausgestellten Kontrakte und Obligationen. Eben so wird es gegenseitig gehalten werden in Absicht aller Fonds und Kapitalien, welche zur Preussischen Monarchie gehörige Unterthanen oder öffentliche Etablissements irgend einer Art in Ländern belegt haben, die Se. Majestät der König von Preußen abtritt, oder auf welche Sie nach dem gegenwärtigen Traktat Verzicht leisten.

Art. 26. Die Archive, welche Eigenthums-Titel, Dokumente, und überhaupt irgend Papiere enthalten, die auf Länder, Territorien, Domainen und Güter Bezug haben, welche Se. Majestät der König von Preußen abtritt, oder auf welche Sie durch gegenwärtigen Traktat Verzicht thun, wie auch die Karten und Pläne befestigter Städte, Zitadellen, Schlösser und Forts, welche in besagten Ländern liegen, werden durch Kommissarien von Sr. Majestät dem Könige von Preußen in Zeit von drei Monaten, nach Auswechselung der Ratifikationen, ausgeliefert, und zwar:

an die Kommissarien Sr. Majestät des Kaisers Napoleon diejenigen, welche die abgetretenen Länder an der linken Seite der Elbe betreffen, und an die Kommissarien Sr. Maj. des Kaisers aller Reußen, Sr. Maj. des Königs von Sachsen und der Stadt Danzig, diejenigen, welche

les païs que Leurs dites Majestés et la ville de Danzig doivent posséder en conséquence du présent Traité.

welche die Länder betreffen, in deren Besitz besagte Kaiserl. und Königl. Majestäten und die Stadt Danzig, dem gegenwärtigen Traktat zu Folge, gelangen.

ART. XXVII. Jusqu'au jour de l'échange des ratifications du futur traité de paix définitive entre la France et l'Angleterre tous les païs de la domination de S. M. le Roi de Prusse seront sans exception fermés à la navigation et au commerce des Anglais.

Art. 27. Bis zum Tage der Auswechselung der Ratifikationen des künftigen Definitivfriedens = Traktats zwischen Frankreich und England werden alle Länder, ohne Ausnahme, unter der Herrschaft Sr. Majestät des Königs von Preußen, für die Schifffahrt und den Handel Englands verschlossen seyn.

Aucune expédition ne pourra être faite des ports Prussiens pour les îles Britanniques, ni aucun bâtiment venant de l'Angleterre ou de ses colonies être reçu dans les dits ports.

Keine Expedition findet statt aus den Preussischen Häfen nach den brittischen Inseln, und eben so wenig wird ein Schiff aus England oder dessen Colonien in besagte Häfen eingelassen werden.

ART. XXVIII. Il sera fait immédiatement une convention ayant pour objet de régler tout ce qui est relatif au mode et à l'époque de la remise des places qui doivent être restitués à S. M. le Roi de Prusse, ainsi que les détails qui regardent l'Administration civile et militaire des païs qui doivent être aussi restitués.

Art. 28. Es wird unverzüglich eine Convention abgeschlossen werden, sowohl Behufs der Regulirung alles dessen, was sich auf die Art und Weise, so wie auf die Termine zur Räumung der Sr. Maj. dem König von Preußen zu restituirenden Plätze bezieht, als zur Regulirung der Details, welche die Zivil- und Militärverwaltung in den Ländern betreffen, die gleichfalls restituirt werden sollen.

ART. XXIX. Les prisonniers de guerre seront rendu de part et d'autre sans échange et en masse le plutôt que faire se pourra.

Art. 29. Die Kriegsgefangenen werden von beiden Theilen, ohne Auswechselung, und in Masse, zurückgegeben, sobald es immer möglich ist.

ART. XXX. Le Présent Traité sera ratifié, par S. M. le Roi de Prusse et par S. M. l'Empereur de France Roi d'Italie et les ratifications en seront échangées à Königsberg dans le délai

Art. 30. Gegenwärtiger Traktat soll durch Sr. Maj. den König von Preußen und durch Sr. Majestät den Kaiser der Franzosen und König von Italien ratifizirt, und die Ratifikationen desselben sollen

de six jours à compter de la signature, ou plutôt si faire se peut.

Fait et signé à Tilsit le neuf Juillet,  
mil huit cent sept.

(L. S.) le Maréchal C<sup>o</sup> Kalckreuth.

(L. S.) Auguste Comte de Goltz.

(L. S.) Ch. Maurice Talleyrand,  
prince de Bénévent.

len zu Königsberg in Zeit von sechs Tagen, von der Unterzeichnung an gerechnet, und wo möglich noch früher, ausgewechselt werden.

Geschehen und unterzeichnet zu Tilsit den neunten July Ein tausend acht hundert und sieben.

(L. S.) Der Feldmarschall Graf Kalckreuth.

(L. S.) August Graf von Goltz.

(L. S.) Carl Moritz Talleyrand,  
Prinz von Benevent.